

# Invitation à la soutenance publique de thèse

Pour l'obtention du grade de Docteur en Langues et lettres

**Madame Véronique SCHEIRS**

**LA MORPHO-SYNTAXE DES EXPRESSIONS DE MOUVEMENT FRANÇAISES ET ALLEMANDES DANS  
L'ACQUISITION DE L'ALLEMAND EN TANT QUE LANGUE ÉTRANGÈRE PAR DES APPRENANTS FRANCOPHONES**

Cette thèse est consacrée à la morphosyntaxe et l'acquisition de l'expression du mouvement en allemand, et plus particulièrement à la notion de trajectoire.

À partir d'une analyse contrastive des expressions de mouvement en français et en allemand, nous avons identifié les différences lexicales, sémantiques et syntaxiques des différents composants des expressions de mouvement (Verbes de mouvement et prépositions locales) sous-jacentes aux différences typologiques entre les deux langues. Une attention particulière a été prêtée aux prépositions dites «à cas variable» en allemand, ainsi qu'à la polysémie apparente des prépositions locales en français. Nous proposons une analyse ancrée dans le cadre de la syntaxe générative, selon laquelle ces prépositions sont purement locatives, et qui postule qu'en allemand le sens directionnel et le changement de cas sont le produit d'opérations d'incorporation morphosyntaxique non-disponibles en français moderne. Cependant, un aperçu diachronique montre que le latin et l'ancien français disposaient de la même structure syntaxique et des mêmes opérations identifiées pour l'allemand synchronique.

Les différences morphosyntaxiques entre les deux langues étudiées sont reflétées dans l'acquisition des expressions de mouvement lors de l'apprentissage de l'allemand en tant que langue étrangère. En effet, notre étude d'élicitation portant sur la production d'expressions de mouvement par 104 apprenants francophones de l'allemand de tous les niveaux du CECR a révélé des différences considérables, aussi bien qualitatives que quantitatives, entre les apprenants (même avancés) d'une part, et le groupe de référence de natifs de l'allemand d'autre part. La situation particulière de l'apprentissage des langues modernes en Belgique nous a également permis d'analyser l'influence de langues apprises antérieurement à l'apprentissage des expressions de mouvement en allemand. Les données élicitées montrent que le néerlandais, typologiquement très proche de l'allemand, est une source de transfert positif et négatif particulièrement importante. Ces résultats contribuent au domaine de recherche, récent en linguistique générative, cherchant à évaluer l'influence translinguistique dans l'acquisition d'une troisième (L3), voire quatrième langue (L4).

**vendredi 23 janvier 2015**

**14h30**

**Salle du Conseil  
du Collège Erasme**

**Place Blaise Pascal 1  
1348 Louvain-la-Neuve**



## **Membres du jury :**

Philippe HILIGSMANN, Président

Joachim SABEL, Promoteur

Heinz BOUILLON, Co-promoteur

Lambert ISEBAERT

Costantino MAEDER

Natascha MÜLLER (Bergische Universität Wuppertal)